

**Igor Stravinskij**

# **MAVRA**

*Opera buffa in un atto*

Libretto di **Boris Kochno**

Dal poema *La casetta di Kolomna* di Aleksandr Pushkin

## **PERSONAGGI**

<b>Parasha</b>	<i>soprano</i>
<b>La madre</b>	<i>contralto</i>
<b>La vicina</b>	<i>mezzosoprano</i>
<b>L'Ussaro</b>	<i>tenore</i>

**Prima rappresentazione**  
**Parigi, Opéra 3 giugno 1922**



## MAVRA

### PARAŠA

*(alla finestra, con un lavoro in mano, canta una canzone)*

“Mio diletto, mio caro amico,  
“tu mio sole, mio aquilotto,  
“son sei giorni che non t’ho più veduto,  
“son sei giorni che me ne vo dolente  
“sola soletta per oscuri boschi.  
“Nei folti boschi cantano gli uccelli,  
“ma il loro verso mi attrista ancora di più.  
“Te non cantare, piccolo uccellino,  
“non cantare, abbi pietà di me,  
“non straziare il mio cuoricino!”

### L’USSARO

*(avvicinandosi alla finestra e cantando una canzone)*

“...Era grande la baldoria  
“alla fiera di Rostòv...”

### PARAŠA

Oh, ancora quella voce  
che mi turba senza tregua.  
Quasi quasi me ne scappo.

### L’USSARO

*(continuando)*

“...Tra la la la lero  
“c’era tanta gente  
“tra la la la lero  
“tanta gente al baraccone,  
“a guardare come danza  
“la maliosa zingarella  
“coi sonagli e il tamburello  
“svolazzando in qua e in là.”

### PARAŠA

Tutte eguali le canzoni.  
Fareste meglio a raccontarmi  
che avete fatto voi di bello  
da domenica fino a oggi.

### L’USSARO

Ogni mio passo non occorre  
sorvegliare così: son tuo!  
Ah, Paraša, te lo giuro,  
non ritrovo più me stesso:

### PARASHA

“Drug moi milyi, krasno solnishko moyo,  
Sokol yansnyi, sizokrylyi moi oryol.  
Uzh nedelyu nye vidalas ya s toboi,  
rovno sem dnei, kak spoznalas gorem ya.  
Tak skitalas ya po tyomnym lesam.  
V tyomnom lesye kinareyechki poyut,  
Mne devchonkye, grust razluku pridayut.  
Ty nye poi, kinareyechka v sadu,  
Nye poi, moya rodimaya v sadu,  
Nye davai toski serdechku moyemu”

### USSARO

“Kolokolchiki zvenyat,  
Barabanchiki gremyat.”

### PARASHA

Oi! Opyat opasnyi golos  
Doletayet storonoi,  
Razvye skrytsya v prokhodnoi?

### USSARO

“A lyudi to lyudi,  
Ai lyushenki lyudi!  
A lyudi to lyudi,  
Na tsyganochku glyadyat  
A tsyganochka to plyashet,  
V barabanchiki to byot,  
I shirinochkoi to mashot,  
Zalivayetsya poyot,  
I shirinochkoi to mashot,  
Zalivayetsya poyot.”

### PARASHA

U pesen vsekh slova odni,  
Skazhitye mnye zamesto penya,  
Kak proveli vy eti dni  
Ot seredy do voskresenya?

### USSARO

Zachem sledit dozor pustoi  
Moi kazhdyi shag i vzor?  
Ya tvoi! Akh! Parasha, priznayusya,  
Ya toboyu polonyon.

per la prima volta cedo  
alla grazia femminile.

**PARAŠA**

Su, smettetela, per favore,  
con le ciarle menzognere.

**L'USSARO**

...Come scintillano le nevi  
così rifulgi tu...

**PARAŠA**

Eterno adulatore!

**L'USSARO**

...Centomila volte più fortunato di me  
lo scialletto che t'avvolge.

**PARAŠA**

Come posso credere alle tue menzogne?  
Come credere?  
Il tuo amore regna!

**PARAŠA, L'USSARO**

La mia passione aumenta d'ora in ora,  
la mente fugge via  
la mente fugge via perdutoamente  
in questa adorabile ebbrezza!

**L'USSARO**

Dimmi, quando ti vedrò?

**PARAŠA**

Alle otto domattina,  
giù pel viale delle querce.

*(l'Ussaro si allontana. Paraša riprende la sua can-  
zone)*

“Te non cantar piccolo uccellino,  
“te non straziar il mio cuoricino...”

**LA MADRE**

*(entrando)*

Che brutta cosa rimanere senza serva.  
La porta stride e non si chiude,  
il gatto miagola  
ed è sottosopra tutta la casa.  
Dì, non stai a sentire?

V pervyi raz yeshcho styzhusya  
V zhenskii prelesti vlyublyon!

**PARASHA**

Perestantye predo mnoyu pet  
Nevernyya priznanya!

**USSARO**

Beloi grudi kolykhanye  
Sneg zatmivshei berliznoi.

**PARASHA**

Kak poverit vashei rechi?

**USSARO**

Skol schastliveye chem ya,  
Plat ukryvshii eti plechi.

**PARASHA**

Kak poverit vashei rechi,  
Kak poverit?  
Ty zastavil vnyat!

**PARASHA E USSARO**

Moya strast silneye stanovitsya.  
Vsyo k chemu to,  
Vsyo k chemu to um stremitsya,  
V milykh dumakh utomyas.

**USSARO**

Obeshchai svidanya chas.

**PARASHA**

V vosem zavtra na Liteinoi,

Za uglom gdye dom piteinyi.

“Ty nye poi kinareyechka v sadu,  
Nye davai toski serdechku moyu.”

**MADRE**

Izbavi Bob prislugu, doch moya teryat:  
Nye zamykayutsya vorota,  
Myauchit Vaska,  
Chyornaya rabota nye spavlena...  
Ty slyshayes menya?

**PARAŠA**

Che posso farci?

**LA MADRE**

Che puoi tu farci?  
Corri dai vicini  
per cercare una servetta  
che sia forte e pagata poco.

**PARAŠA**

Va bene, mamma!

**LA MADRE**

Copriti, mettiti la mantella.

**PARAŠA**

Ma perché mai debbo  
in questo modo imbaccuccarmi  
quando fuori il freddo non c'è più?

*(Paraša esce)*

**LA MADRE**

*(sola)*

Miseri noi,  
non mi vuole uscire dalla testa  
la buonanima. Povera Fëkla,  
Quant'era brava a metter toppe,  
quant'era svelta nel cucinare,  
ed era sempre in gamba,  
sempre in gamba.  
Si stava bene davvero:  
una tavola ben apparecchiata,  
una bella pentola di minestra succulenta,  
funghi freschi...  
Che ne sarà di noi adesso?  
Basta che non sia un tipo bisbetico  
che ogni tanto ci abbia il muso  
e faccia capricci e pasticci  
esponendosi a brutte figure  
con gli invitati.

**LA VICINA**

*(entrando)*

Salute, cara vicina.

**PARASHA**

Gdye vzyat kukharku?

**MADRE**

Gdye vzyat kukharku?  
Svedai u sosedki,  
Nye snayet li?  
Deshovyya tak redki.

**PARASHA**

Uznayu, Mamenka!

**MADRE**

Nakin kosynku tyopluyu.

**PARASHA**

Uzheli nosit salop,  
Boyas myateli,  
Kogda na ulitsye tyoplyn.

**MADRE**

Nyet nye zabyt  
Vo veky mnye pokoinitsu.  
Stryapukha Fyokla  
Chinila platy pri ognye,  
U pechki polykhavshei mokla,  
Bela pokupki  
Byla privetliva i vesela.  
Byvalo prezhdye:  
V svetloi zalye  
Veselyem kruglyi stol nakryt:  
Kleb sol na chistom pokryvalye,  
Dymyatsya shchi,  
Vino v bokalye  
U shuka v skaterti lezhit.  
Nye znayu kak sluchitsya dalshe,  
Boyus v prislugye novoi falshi,  
sonlivoi brani po utram,  
I nye ispravnosti v obedye,  
Kotoroi nye prostyat sosedo,  
Pridya pod prazdnik  
V gosti k nam.

**VICINA**

Zhelayu zdrastvovat!

**LA MADRE**

Petrovna!  
È tanto che non vi si vede.

**LA VICINA, LA MADRE**

Son già secoli  
che non abbiamo avuto  
un tempo così bello.  
Son certo stati i santi tutti insieme  
a metterci la mano.  
O che giornate!

**LA VICINA**

Ahimè, le sconteremo quest'inverno.

**LA MADRE**

Ahimè, le sconteremo quest'inverno.

Eppure, cara mia Petrovna,  
non son passate senza guai.

**LA VICINA**

Pare che vi sia morta  
quella brava serva.

**LA MADRE**

Sappiamo. sappiamo bene  
che le gioie e le pene ci sono dispensate  
dalla volontà divina.

**LA MADRE E LA VICINA**

Le gioie e le pene ci sono dispensate  
dalla volontà divina.

**LA MADRE**

È vero, sì. Però, sentite, posso pur lagnarmi  
se domestiche proprio non ne trovo punto.

**LA VICINA**

E già, capisco la sciagura...  
Ier l'altro se n'è presentata una  
dal prete, che sembrava tento seria.  
Però certe pretese, vi dirò!

**LA MADRE**

Le paghe se le fissano da sé.

**MADRE**

Petrovna!  
Davno pora provedat nas!

**MADRE E VICINA**

Takaya, v koyi veky raz.  
Pogoda nam dayotsya.  
Slovno luga i vod ozyornykh glad.  
Odela Bozhya blagodat  
Kakiye dni!

**VICINA**

Zimoi, zimoi ugryumoi ismayut serdtsye ikh sledy!

**MADRE**

Zimoi, zimoi ugryumoi ismayut serdtsye ikh sledy!  
I nye odin iz nikh, podumai,  
Nye obosholsya bez bedy!

**VICINA**

O tom, o tom slova pustoi molvy,  
Shto khoronili Fyoklu vy.

**MADRE**

My nye zabyli, my nye zabyli...  
Shto vo vlasti Gospodnei radost i nedug.  
My nye zabyli v Yevo vlasti radost i nedug.

**MADRE E VICINA**

Shto vo vlasti Gospodnei radost i nedug.  
My nye zabyli v Yevo vlasti radost i nedug.

**MADRE**

No kak, skazhi, v takoi napasti nye vozroptat  
Kogda prislug nye zhayu ya v okrugye?

**VICINA**

A vy nye oboidyotyes bez prislugi.  
Na dnyakh tolknulas  
tut odna k popu devitsa:  
Govor nezhnyi,  
Skazalas tikhoi i prilezhnoi,  
No nye po nas byla tsena.

**MADRE**

A im v tsenye nye prekoslov.

**LA VICINA**

Invece bisogna contare ogni soldo  
visto che un taglio di stoffa  
rincara ogni giorno.

**LA MADRE**

Macché!  
Via non esageriamo.  
Questo vestito non è un anno  
che l'ho comprato  
dal vecchio armeno.  
Per niente! Potete informarvi.  
Ecco, guardate che tessuto fine,  
guardate che disegni  
e che ricami tutt'intorno  
con questa famigliuola  
di palombelle azzurre  
in campo giallo!

*(intravedendo Paraša di ritorno)*

Paraša! Dove sei stata tanto tempo?

**LA VICINA**

*(voltandosi)*

Chi c'è?

**PARAŠA**

Ecco, t'ho portato una cuoca.

**LA MADRE**

*(alla Cuoca)*

Sentiam ragazza mia,  
chi t'ha mandata qui?

**PARAŠA**

Me l'ha raccomandata la comare.

**LA MADRE**

*(idem)*

Va bene, l'assumiamo.

**PARAŠA, LA VICINA, LA MADRE**

*(alla Cuoca)*

Ricordati che giorno e notte  
devi stare sempre all'erta.

**LA VICINA**

Bisogna farsi dire quanto vuole.

**VICINA**

Da, skromnoi mozhno li prelstitsya,  
Kogda otrez khudovo sitsta  
Dorozhe s kazhdym chasom vnov.

**MADRE**

Pustoye!  
Vam dana svoboda boltat!  
Nakidku etu ya,  
Tomu nazad nebolye goda  
Kupila chut nedarom.  
Zrya nye verish ty.  
Uznai sama.  
Vokrug vitaya bakhroma uzlami,  
Podlye serediny,  
Shelkami vyshity ryabiny.  
Golubok tesnaya semya  
I belym biserom kraya.

Parasha, gdye tak dolgo ty byla?

**VICINA**

Kto tam?

**PARASHA**

Vot ya kukharku privela!

**MADRE**

Podi ka devushka,  
Oktuda ty vzyalas?

**PARASHA**

Ya vstretila yeyo u khvoroi Anny.

**MADRE**

Nu shto zhe, milaya, sluzhi.

**MADRE, VICINA E PARASHA**

Da pomni, pomni, pomni:  
Glaz i dnyom i nochyu nuzhe neustannyi.

**VICINA**

A tsenu vy uznaitye naperyod!

**PARAŠA**

Glie ne ho parlato, chiederà pochissimo.

**LA MADRE**

Ma quanto?

**LA CUOCA**

A vostro piacimento, mia signora.

**LA MADRE**

Dunque, com'è il tuo nome?

**LA CUOCA**

È Mavra.

**LA VICINA**

(La parlata è disinvolta).

**PARAŠA**

Allora la mia caccia è stata proficua.

**LA CUOCA**

M'ha già detto  
che la Feklušā buonanima  
per dieci anni vi ha così ben serviti...

**PARAŠA, LA VICINA, LA MADRE**

La Feklušā buonanima  
per dieci anni  
ci ha così ben serviti  
E senza  
mai mancare al suo dovere.  
La Feklušā buonanima  
per dieci anni ci ha così ben serviti.  
E senza mai mancare al suo dovere.

**CUOCA**

E senza mai mancare al suo dovere.  
E per dieci anni  
è sempre stata fedele ai suoi padroni.

**PARAŠA, LA VICINA, LA MADRE**

Ora tu in tutto devi prendere  
da lei esempio: rispettosa e pia.

**LA CUOCA**

Spero che tutti...  
Spero che tutti sarete soddisfatti.

**PARASHA**

Ya govorila, monogo nye vozmyot.

**MADRE**

No skolko zhe?

**CUOCA**

Shto budet vam ugodno, Sudarynya.

**MADRE**

A kak tebya zovut?

**CUOCA**

A Mavroi.

**VICINA**

Razgovor vedyot svobodno.

**PARASHA**

Ya dumayu polezen byl moi trud.

**CUOCA**

Slykhala, slykhala, slykhala ya:  
Pokoinitsa Fyoklusha sluzhila  
Nam userdno desyat let.

**PARASHA, VICINA E MADRE**

Pokoinitsa Fyoklusha sluzhila  
Nam  
Im userno desyat let.  
Vam  
Ni razu dolga chesti nye narusha.  
Pokoinitsa Fyoklusha sluzhila  
Nam userdno desyat let.  
Ni razu dolga chesti nye narusha.

**CUOCA**

Ni razu, ni razu, dolga chesti nye narusha.  
Ty moloda, moi svet...  
Vozmi vo vsyom, vo vsyom s neyo primer.

**PARASHA, VICINA E MADRE**

Vozmi vo vsyom, vo vsyom s neyo primer.  
Pochtitelna, byla by bogomolna!

**CUOCA**

Nadeyus, vsye...  
Nadeyus, vsye ostanutsya dovolny!



**PARASHA E LA MADRE**

Spero che saremo soddisfatte!

**LE ALTRE**

Ora dimentichiamo i nostri affanni.  
Ma veramente  
questa ragazza pare assai carina!

**LA VICINA**

Vi saluto!

*(esce)*

**LA MADRE**

Anch'io devo andare.  
Paraša, mentre vo' a vestirmi,  
rimani un po' con la ragazza,  
falle vedere la cucina  
e quel che c'è da fare qui.

*(esce)*

**LA CUOCA**

Paraša!

**PARAŠA**

Ah! Vassilij caro!  
Che immensa gioia!

**LA CUOCA**

Ah, tesoro!  
Cantiamo vittoria  
e rendiamo grazie al cielo!

**PARAŠA, LA CUOCA**

Finché vivo non potrò dimenticare  
questo giorno di felicità.  
E quelle ultime ore...  
Mai perirà il ricordo  
di queste dolci ore.

**PARAŠA**

quando nascosta  
in un angolo della veranda  
cercavo di vederti passare nella via.  
Non dimenticherò mai questo giorno.

**PARAŠA, LA CUOCA**

Finché vivo non potrò dimenticare  
questo giorno di felicità.  
E quelle ultime ore...

**PARASHA E MADRE**

Nadeyus, my ostanutsya dovolny!

**VICINA, PARASHA E MADRE**

Nu kak, zabyv rashyoty i dela,  
Nye skazhesh pryamo  
Shto ona mila!

**VICINA**

Proshchaitye!

**MADRE**

Nam teper pora idti s Parashei so dvora.  
Parasha, ya poidu sobratsya,  
a ty kukharku  
Provedi v lyudskuyu gorenku;  
Staratsya beli da malost posledi.

**CUOCA**

Parasha!

**PARASHA**

Ya, Vasilii milyi!  
Kakaya radost!

**CUOCA**

Da, moi svet,  
Odna iz boyevykh pobed  
Udacha nyneshnyaya.

**PARASHA E CUOCA**

Ya pamatyu nye izmenyu  
Vo vek sevodnyashnemu dnyu,  
Schastlivomu , schastlivomu.  
I tem poslednim chasam.  
I tem poslednim chasam.

**PARASHA**

Kogda pered kanvoi sadilas ya  
V oknye sosednem sledit zapretnyi obraz tvoi.  
Ya pamatyu nye izmenyu  
Vo vek sevodnyashnemu dnyu.

**PARASHA E CUOCA**

Ya pamatyu nye izmenyu  
Vo vek sevodnyashnemu dnyu,  
Schastlivomu , schastlivomu...

**LA CUOCA**

Ricorderò sempre le dolci ore  
quando davanti alla finestra  
aspettavo di vedere il tuo bel viso.

**PARAŠA, LA CUOCA**

E come posso dimenticare quelle notti  
quando l'amore appariva in sogno,  
quelle sognanti notti  
quando l'amore illuminava i tuoi occhi.

**PARAŠA**

E io ripetevo il tuo nome

**LA CUOCA**

E io sognavo in un sonno senza riposo.

**PARAŠA**

Perché non rispondevi ai miei sogni?

**LA CUOCA**

E io ripetevo il tuo nome  
e ti sognavo in un sonno senza riposo.

**PARAŠA, LA CUOCA**

Oh, ma tu avresti dovuto rispondermi subito.

**LA CUOCA**

Avresti dovuto rispondermi subito.

**PARAŠA, LA CUOCA**

Ma ora le catene che ci tenevano prigionieri  
sono rotte per sempre!  
E ora comincia la nostra felicità,  
e vivremo in un nuovo sogno!  
Oh, quando due cuori innamorati si uniscono  
Allora Cupido diventa il terzo.

**LA VOCE DELLA MADRE**

Paraša!

**PARAŠA**

Senti? mi chiama.

*(finge di continuare un discorso)*

...poi spazza in queste camere...

**CUOCA**

I tem poslednim chasam  
Kogda staralsya ya v oknye soseidnem  
Uvidet milyi obraz tvoi.

**PARASHA E CUOCA**

A kak nye pomnit tekh nochei  
Kogda yavlyalsya v lyokhkom dymye  
Mechtanii blesk tvoyikh ochei.

**PARASHA**

I povtoryalos dolgo, dolgo imya tvoyo.

**CUOCA**

V trevozhnom polusnye.

**PARASHA**

No ty nye otklikalsya mnye.

**CUOCA**

I povtoryalos dolgo imya tvoyo,  
V trevozhnom polusnye.

**PARASHA E CUOCA**

No ty nye otklikalsya/otklikalas mnye.

**CUOCA**

No ty nye otklikalas mnye.

**PARASHA E CUOCA**

Teper tomitelnyi zapret narushen.  
I nyet kontsa blazhenstvam etim.  
Prokhodit vsyo na novyi son,  
Kogda v dvoynom soyuzye  
Tretim byvayet nezhnyi Kupidon.

**VOCE DELLA MADRE**

Parasha!

**PARASHA**

Slyshish? Klichet mat.

Idi posudu pibirat!

*(entra la Madre)*

**LA MADRE**

Facciamo presto.

*(alla Cuoca)*

E tu, quando avrai fatto tutto,  
non te ne andar di qua  
perché ci ho molte commissioni.

**PARAŠA**

Andiamo, mamma. È tardi.

**LA CUOCA**

Signora, non mi muoverò.

*(a Paraša)*

Paraša, quanto tempo  
devo star qui solo ad annoiarmi?

**LA MADRE**

*(in disparte)*

(Ma tornerò a vedere cosa fa).

**LA CUOCA**

Attendo  
con impazienza,  
cara mia Paraša,  
l'apparizione della prima stella.  
Nel silenzio la casa s'addormenterà  
e resteremo soli.  
Allora i nostri sguardi  
rifletteranno il fuoco  
del nostro amore e fino all'alba  
udrai le mie parole ardenti,  
saprai del mio atroce tormento  
e della mia passione.  
Tutto saprai da me  
nella misteriosa quiete...  
Tutta la notte, finalmente,  
staremo insieme indisturbati  
e le parole alterneremo  
con le carezze e i folli baci.  
Se mi facessi nel frattempo la barba?  
Non mi vedrà nessuno.  
Per fortuna ci ho il rasoio con me.  
Sapone...  
Acqua...

**MADRE**

Potoropis!

A ty posudu pribrav,  
Nye kinsya so dvora.  
Nye skoro ya obratno budu.

**PARASHA**

Poidyomtye, mamenka, pora!

**CUOCA**

Nadeyus krepko na sebya.

Parasha, dolgo bez tebya  
Shagami dom pridyotsa merit?

**MADRE**

Da ya vernus yeshchyо proverit.

**CUOCA**

Ya zhdu, ya zhdu, pokorno,  
Ya zhdu pokorno drug moi neshnyi,  
Parasha, vremeni,  
Kogda vzniknet pervaya zvezda vo mglye;  
Dremotoi bezmyatezhnoi  
Zabudetsya pustynnyi dom,  
I my ostanemsya vdvoyom,  
I my ostanemsya vdvoyom.  
Togda potuplennyye vzglyady  
Zazhgutsya plamenem lyubvi,  
I ty, do utrenney prokhlyady,  
Vnimaya zamysly moyi,  
Moyi lyubovnyya priznanya  
I dnei nedavnikh vozdykhanya,  
Uznayesh vsyo, uznayesh vsyo,  
Sklonyas ko mnye v blagoslovennoi tichinye.  
Do sveta budet mezhdu nami  
Rasti besedy tomnoi zvuk,  
I potseluyev sladkii krug,  
Cheredovatsya so slovami,  
I potseluyev sladkii krug,  
Cheredovatsya so slovami,  
Pozhaluyi vremya nastupilo pobritsya.  
Nekomu v okno vzglyanut?  
A britvu ya davno pripas.

Voda... kholstina... mylo.

*(si rade)*

La sedia balla...  
La tavola è storta...

Krivitsya stol.  
Tomit povoinik.

*(entra la Madre)*

**LA MADRE**  
Tutto spalancato qui?

**MADRE**  
Otkryta nastezh dver?

*(scorge la Cuoca che si fa la barba)*

Aiuto!

Razboinik, zlodei!

**LA CUOCA**  
Accidenti!

**CUOCA**  
Pomiluyi, Gospod!

**LA MADRE**  
Al ladro! Ohi, svengo.

**MADRE**  
Akh, durno!

*(la Madre sviene. Paraša entra in tempo per accoglierla fra le sue braccia)*

**PARAŠA**  
Mamma!  
Su, presto, dell'acqua.

**PARASHA**  
Mamenka!  
Skorei vody!

**LA CUOCA**  
Paraša!

**CUOCA**  
Parasha!

**PARAŠA**  
Un panno! Muoviti!

**PARASHA**  
Gdye voda? Dai soli!

**LA CUOCA**  
Dove cacciarmi?

**CUOCA**  
Kuda ukrytsya mnye?

**PARAŠA**  
Mamma!

**PARASHA**  
Mamenka!

**LA CUOCA**  
Dove cacciarmi?  
La vecchia tornerà in sé fra poco...

**CUOCA**  
Kuda ukrytsya mnye?  
Starukha skoro pridyot v soznanye.

**PARAŠA, LA CUOCA**  
Che guaio!

**PARASHA, LA CUOCA**  
Vot beda!

*(entra la Vicina)*

**LA VICINA**  
Gesù, Maria, cosa succede?

**VICINA**  
Svyatitel Prov! skorbei opora!

**LA MADRE**

*(riavendosi per un istante)*

Ferma!

**LA CUOCA**

*(precipitandosi alla finestra e scavalcandola)*

Addio!

**LA VICINA**

Assassino!

**PARAŠA**

Vassilij!

**LA VICINA**

Acchiappa il ladro!

*(volgendosi alla Madre giacente)*

Santo cielo, che stia per morire?

**PARAŠA**

*(sporgendosi dalla finestra)*

Vassilij! Vassilij!

**MADRE**

Derzhi!

**CUOCA**

Proshchai!

**VICINA**

Derzhitye vora!

**PARASHA**

Vasilii!

**VICINA**

Derzhitye, derzhitye vora!

Batyushki, nikak ona konchayetsya?

**PARASHA**

Vasilii! Vasilii!

**FINE DELL'OPERA**

## GIANNI SCHICCHI

-

Opera in un atto su libretto di **Giovacchino Forzano**

Musica di **Giacomo Puccini**

### Personaggi

-

<b>Gianni Schicchi</b> (50 anni)	baritono
<b>Lauretta</b> (21 anni)	soprano
<b>Zita detta La Vecchia,</b> <i>cugina di Buoso (60 anni)</i>	contralto
<b>Rinuccio,</b> <i>nipote di Zita (24 anni)</i>	tenore
<b>Gherardo,</b> <i>nipote di Buoso (40 anni)</i>	tenore
<b>Nella,</b> <i>sua moglie (34 anni)</i>	soprano
<b>Gherardino,</b> <i>loro figlio (7 anni)</i>	contralto
<b>Betto di Signa,</b> <i>cognato di Buoso,</i> <i>povero e malvestito (età indefinibile)</i>	basso
<b>Simone,</b> <i>cugino di Buoso (70 anni)</i>	basso
<b>Marco,</b> <i>suo figlio (45 anni)</i>	baritono
<b>La Ciesca,</b> <i>moglie di Marco (38 anni)</i>	mezzosoprano
<b>Maestro Spinelloccio,</b> <i>medico</i>	basso
<b>Ser Amantio di Nicolao,</b> <i>notaro</i>	baritono
<b>Pinellino,</b> <i>calzolaio</i>	basso
<b>Guccio,</b> <i>tintore</i>	basso

*L'azione si svolge nel 1299 in Firenze.*

### La camera da letto di Buoso Donati

*A sinistra, di faccia al pubblico, la porta d'ingresso; oltre, un pianerottolo e la scala; quindi, una finestra a vetri fino a terra, per cui si accede al terrazzo con la ringhiera di legno che gira esternamente la facciata della casa. Nel fondo, a sinistra, un finestrone da cui si scorge la torre di Arnolfo. Sulla parete di destra, una scaletta di legno conduce ad un ballatoio su cui trovansi uno stipo e una porta. Sotto la scala, un'altra porticina. A destra, nel fondo, il letto. Sedie, cassapanche, stipi sparsi qua e là, un tavolo; sopra il tavolo, oggetti d'argento.*

## ATTO UNICO

... Sostenne  
falsificare in sé Buoso Donati  
testando e dando al testamento norma.  
Dante, *Inferno*, Canto XXX

*Ai lati del letto quattro candelabri con quattro ceri accesi. Davanti al letto, un candelabro a tre candele, spento. Luce di sole e luce di candele: sono le nove del mattino. Le sarge del letto, semichiusse, lasciano intravedere un drappo rosso che ricopre un corpo.*

*I parenti di Buoso sono in ginocchio, con le mani si coprono il volto e stanno molto curvati verso terra. Gherardino è a sinistra vicino alla parete, è seduto in terra, volta le spalle ai parenti e si diverte a far ruzzolare delle palline di legno.*

*I parenti sono disposti in semicerchio, a sinistra del letto la prima è Zita, poi Rinuccio, Gherardo e Nella; quindi Betto di Signa, nel centro, resta un po' isolato perché essendo povero, malvestito e fangoso, è riguardato con disprezzo dagli altri parenti; a destra, la Ciesca, Marco e Simone che sarà davanti a Zita. Da questo gruppo parte il sordo brontolio di una preghiera. Il brontolio è interrotto da singhiozzi, evidentemente fabbricati tirando su il fiato a strozzo. Quando Betto di Signa si azzarda a singhiozzare, gli altri si sollevano un po', alzano il viso dalle mani e danno a Betto una guardataccia. Durante il brontolio si sentono esclamazioni soffocate di questo genere:*

**ZITA**

Povero Buoso!

**SIMONE**

Povero cugino!

**RINUCCIO**

Povero zio!

**MARCO E LA CIESCA**

Oh! Buoso!

**GHERARDO E NELLA**

Buoso!

**BETTO**

O cognato! O cognà...

*È interrotto perché Gherardino butta in terra una sedia e i parenti con la scusa di zittire Gherardino, fanno un formidabile sciii sul viso a Betto.*

**GHERARDO**

Io piangerò per giorni e giorni.

*(a Gherardino che si è alzato e lo tira per la veste dicendogli qualche cosa)*

Sciò!

**NELLA**

Giorni? Per mesi!...

*(come sopra)*

Sciò!

*Gherardino va dalla vecchia.*

**LA CIESCA**

Mesi? Per anni ed anni!

**ZITA**

Ti piangerò tutta la vita mia!...

**MARCO E LA CIESCA**

Povero Buoso!

*ZITA allontanando Gherardino, seccata, si volge a Nella e a Gherardo*

Portatecelo voi, Gherardo, via!

*Gherardo si alza, prende il figliolo per un braccio e, a strattoni, lo porta via dalla porticina di sinistra.*

**ZITA, LA CIESCA, RINUCCIO, MARCO, SIMONE**

Oh! Buoso, Buoso,  
tutta la vita  
piangeremo la tua dipartita!

**LA CIESCA**

Piangerem tutta la vita!

**RINUCCIO**

Piangerem!

**ZITA**

Buoso! Buoso!

*Betto, curvandosi a sinistra, mormora qualcosa all'orecchio di Nella.*

**NELLA**

Ma come? Davvero?

**BETTO**

Lo dicono a Signa.

*RINUCCIO curvandosi fino a Nella, con voce piangente*

Che dicono a Signa?

**NELLA**

Si dice che...

*Gli mormora qualcosa all'orecchio.*

*RINUCCIO con voce naturale*

Giaaaaaa?!

**BETTO**

Lo dicono a Signa.

*LA CIESCA curvandosi fino a Betto, con voce piangente*

Che dicono a Signa?

**BETTO**

Si dice che...

*Le mormora qualcosa all'orecchio.*

*LA CIESCA con voce naturale*

Nooooo!?

Marco, lo senti  
che dicono a Signa?

Si dice che...

*Gli mormora qualcosa all'orecchio.*

**MARCO**

Eeeeeh?!

**BETTO**

Lo dicono a Signa.

*ZITA con voce piagnucolosa*

Ma insomma possiamo sapere...  
che diamine dicono a Signa?

**BETTO**

Ci son delle voci...  
dei mezzi discorsi...

Dicevan iersera  
dal Cisti fornaio:

“Se Buoso crepa, pei frati è manna!

Diranno: pancia mia, fatti capanna!...”

E un altro “Sì, sì, sì, nel testamento



ha lasciato ogni cosa ad un convento!...”

**SIMONE** *a metà di questo discorso si è sollevato anche lui ed ha ascoltato*  
Ma che?!?! Chi lo dice?

**BETTO**

Lo dicono a Signa.

**SIMONE**

Lo dicono a Signa???

**TUTTI**

Lo dicono a Signa!

*Un silenzio. Ora i parenti sono, sì, sempre in ginocchio, ma bene eretti sul busto.*

**GHERARDO**

O Simone?

**LA CIESCA**

Simone?

**ZITA**

Parla, tu se' il più vecchio...

**MARCO**

Tu se' anche stato podestà a Fucecchio...

**ZITA**

Che ne pensi?

**MARCO**

Che ne pensi?

**SIMONE** *riflette un istante, poi, gravemente:*

Se il testamento è in mano d'un notaio...

chi lo sa? Forse è un guaio!

Se però ce l'avesse

lasciato in questa stanza guaio pei frati, ma per noi: speranza!

**TUTTI** *tranne Simone*

Guaio pei frati, ma per noi: speranza!

*Tutti istintivamente si alzano di scatto. Simone e Nella si dirigono allo stipo nel fondo; Zita, Marco, La Ciesca allo stipo che è sul davanti alla parete di destra. Gherardo torna ora in scena senza il ragazzo e raggiunge Simone e Nella. Rinuccio si dirige verso lo stipo che è in cima alla scala.*

**RINUCCIO**

(O Lauretta, amore mio,

speriam nel testamento dello zio!)

*È una ricerca febbrile. Fruscio di pergamene buttate all'aria. Betto, scacciato da tutti, vagando per la stanza adocchia sul tavolo il piatto d'argento col sigillo d'argento e le forbici pure d'argento. Cautamente allunga una mano. Ma dal fondo si ode un falso allarme di Simone che crede di aver trovato il testamento.*

**SIMONE**

Ah!

*(Tutti si voltano. Betto fa il distratto. Simone guarda meglio una pergamena.)*

No. Non è!

*Si riprende la ricerca. Betto agguanta le forbici e il sigillo; li striscia al panno della manica dopo averli rapidamente appannati col fiato, li guarda e li mette in tasca. Ora tenta di trafugare il piatto. Ma un falso allarme di Zita fa voltare tutti.*

**ZITA**

Ah!

*(Guarda meglio.)*

No. Non c'è!

*Si riprende la ricerca. Betto agguanta anche il piatto e lo mette sotto il vestito tenendolo assicurato col braccio.*

**ZITA, LA CIESCA, NELLA**

No! Non c'è!...

**GHERARDO**

Dove sia?...

**MARCO**

Dove sia?...

**MARCO, SIMONE, BETTO**

No! Non c'è!...

**RINUCCIO**

Salvati! Salvati!

Il testamento di Buoso Donati!

*(Tutti accorrono con le mani protese per prendere il testamento. Ma Rinuccio mette il rotolo di pergamena nella sinistra, protende la destra come per fermare lo slancio dei parenti, e, mentre tutti sono in un'ansia spasmodica:)*

Zia, l'ho trovato io!...

Come compenso, dimmi se lo zio,

povero zio! m'avesse

lasciato bene bene,

se tra poco si fosse tutti ricchi...

in un giorno di festa come questo,

mi daresti il consenso di sposare

la Lauretta figliola dello Schicchi?

Mi sembrerà più dolce il mio redaggio...

potrei sposarla per Calendimaggio!

**TUTTI** *tranne Zita*

Ma sì!

Ma sì!

C'è tempo per riparlarne!

**RINUCCIO**

Potrei sposarla per Calendimaggio!

**GHERARDO, GHERARDO**

Qua, presto il testamento!

**LA CIESCA**

Non lo vedi

che si sta con le spine sotto i piedi?

**RINUCCIO**

Zia!...

**ZITA**

Se tutto andrà come si spera

sposa chi vuoi, sia pure la versiera!

**RINUCCIO**

Ah! lo zio mi voleva tanto bene,

m'avrà lasciato colle tasche piene!

*(a Gherardino, che è tornato ora in scena)*

Corri da Gianni Schicchi

digli che venga qui colla Lauretta:

c'è Rinuccio di Buoso che l'aspetta.

*(Gli dà due monete.)*

A te, due popolini:

comprati i confortini!

*Gherardino corre via.*

*Rinuccio dà a Zita il testamento; tutti seguono Zita che va al tavolo. Cerca le forbici per tagliare i*

*nastri del rotolo, non trova né forbici né piatto. Guarda intorno i parenti, Betto fa una fisionomia incredibile. Zita strappa il nastro con le mani. Apre. Appare una seconda pergamena che avvolge ancora il testamento. Zita vi legge sopra:*

**ZITA**

“Ai miei cugini  
Zita e Simone!”

**SIMONE**

Povero Buoso!

**ZITA**

Povero Buoso!

**SIMONE** *in un impeto di riconoscenza accende anche le tre candele del candelabro spento.*

Tutta la cera  
tu devi avere!  
Insino in fondo  
si deve struggere!  
Sì! godi, godi!  
Povero Buoso!

**TUTTI** *mormorano*

Povero Buoso!

Se m’avesse lasciato questa casa!

E i mulini di Signa!

Poi la mula!

Se m’avesse lasciato...

**ZITA**

Zitti! è aperto!

*Zita col testamento in mano, vicino al tavolo: ha dietro a sé un grappolo umano. Marco e Betto sono saliti sopra una sedia. Si vedranno bene tutti i visi assorti nella lettura. Le bocche si muoveranno come quelle di chi legge senza emettere voce. A un tratto i visi si cominciano a rannuvolare... arrivano ad una espressione tragica... finché Zita si lascia cadere seduta sullo sgabello davanti alla scrivania. Simone è il primo, del gruppo impietrito, che si muove; si volta, vede davanti a sé le tre candele accese, vi soffia su e le spegne; cala le sarge del letto completamente; spegne poi tutti i candelabri. Gli altri parenti lentamente vanno ciascuno a cercare una sedia e vi siedono. Sono come impietriti con gli occhi sbarrati, fissi; chi qua, chi là.*

**SIMONE**

Dunque era vero! Noi vedremo i frati  
ingrassare alla barba dei Donati!

**LA CIESCA**

Tutti quei bei fiorini accumulati  
finire nelle tonache dei frati!...

**MARCO**

Privare tutti noi d’una sostanza,  
e i frati far sguazzar nell’abbondanza!

**BETTO**

Io dovrò misurarmi il bere a Signa,  
e i frati beberanno il vin di vigna!...

**NELLA**

Si faranno slargar spesso la cappa,  
noi schianterem di bile, e loro... pappa!

**RINUCCIO**

La mia felicità sarà rubata  
dall’“Opera di Santa Reparata!”

**GHERARDO**

Aprite le dispense dei conventi!

Allegrì, frati, ed arrotate i denti!

**ZITA** *feroce*

Eccovi le primizie di mercato!

Fate schioccar la lingua col palato!...

A voi, poveri frati: tordi grassi!

**SIMONE**

Quaglie pinate!

**NELLA**

Lodole!

**MARCO**

Ortolani!!

**ZITA**

Beccafichi! Ortolani!

**SIMONE**

Quaglie pinate!

Oche ingrassate!

**BETTO**

E galletti!

**TUTTI**

Galletti?? Gallettini!!...

**RINUCCIO**

Gallettini di canto tenerini!

**TUTTI** *con un riso che avvelena si alzano accennandosi l'un l'altro.*

E con le facce rosse e ben pasciute,

schizzando dalle gote la salute,

ridetevi di noi: ah! ah! ah! ah!

Eccolo là un Donati, eccolo là!

Ah! ah! ah! ah!, ah! ah! ah! ah!,

Eccolo là un Donati!

Eccolo là!

E la voleva lui l'eredità...

*(erompendo a pugni stretti)*

Ridete, o frati

ridete alla barba dei Donati!

*Cadono ancora a sedere. Pausa. Ora c'è chi piange sul serio.*

**ZITA**

(Chi l'avrebbe mai detto

che quando Buoso andava al cimitero,

si sarebbe pianto per davvero!)

**ZITA, LA CIESCA, NELLA**

E non c'è nessun mezzo...

**SIMONE, BETTO**

... Per cambiarlo?...

**ZITA, MARCO**

... Per girarlo?...

**LA CIESCA, NELLA, BETTO**

... Addolcirlo?...

**MARCO**

O Simone, Simone?

**ZITA**

Tu se' anche il più vecchio!...

**MARCO**

Tu se' anche stato podestà a Fucecchio!...

**SIMONE** *fa un gesto come per dire: impossibile!*

**RINUCCIO**

C'è una persona sola  
che ci può consigliare,  
forse salvare...

**TUTTI**

Chi?

**RINUCCIO**

Gianni Schicchi!

**TUTTI** *gesto di disillusione*

**ZITA** *furibonda*

Di Gianni Schicchi

della figliola,  
non vo' sentirne  
parlar mai più!  
E intendi bene!...

**GHERARDINO** *entra di corsa urlando.*

È qui che viene!

**TUTTI**

Chi?

**GHERARDINO**

Gianni Schicchi!

**ZITA**

Chi l'ha chiamato?

**RINUCCIO** *accennando al ragazzo*

Io, l'ho mandato  
perché speravo...

**ZITA** *interrompendolo*

Ah! bada! se sale,  
gli fo ruzzolare  
le scale!

**LA CIESCA, NELLA** (poi **MARCO, SIMONE**)

È proprio il momento  
d'aver Gianni Schicchi  
tra i piedi!

**GHERARDO** *a Gherardino*

Tu devi obbedire  
soltanto a tuo padre  
là! là!

*Sculaccia Gherardino e lo caccia nella stanza a destra in cima alla scala.*

**SIMONE**

Un Donati sposare la figlia d'un villano!

**ZITA**

D'uno sceso a Firenze dal contado!  
Imparentarsi colla gente nova!...  
Io non voglio che venga! Non voglio!

**RINUCCIO**

Avete torto!  
È fine!... astuto...  
Ogni malizia

di leggi e codici  
conosce e sa.  
Motteggiatore!... Beffeggiatore!  
C'è da fare una beffa nuova e rara?  
È Gianni Schicchi che la prepara!  
Gli occhi furbi gli illuminan di riso  
lo strano viso,  
ombreggiato da quel suo gran nasone  
che pare un torracchione  
per così!  
Vien dal contado? Ebbene? E che vuol dire?  
Basta con queste ubbie grette e piccine!

Firenze è come un albero fiorito  
che in piazza dei Signori ha tronco e fronde,  
ma le radici forse nuove apportano  
dalle convalli limpide e feconde!  
E Firenze germoglia ed alle stelle  
salgon palagi saldi e torri snelle!  
L'Arno, prima di correre alla foce,  
canta baciando piazza Santa Croce,  
e il suo canto è sì dolce e sì sonoro  
che a lui son scesi i ruscelletti in coro!  
Così scendanvi dotti in arti e scienze  
a far più ricca e splendida Firenze!  
E di Val d'Elsa già dalle castella  
ben venga Arnolfo a far la torre bella!  
E venga Giotto dal Mugel selvoso,  
e il Medici mercante coraggioso!...  
Basta con gli odi gretti e coi ripicchi!  
Viva la gente nuova e Gianni Schicchi!  
(*Si bussa alla porta.*)  
È lui!  
*Rinuccio apre; entrano Gianni Schicchi e Lauretta.*  
**GIANNI** *si sofferma sull'uscio: dà un'occhiata ai parenti*  
(Quale aspetto sgomento e desolato!...  
Buoso Donati, certo, è migliorato!)  
**RINUCCIO** *a Lauretta, fra il pianerottolo e la porta*  
(Lauretta!)  
**LAURETTA**  
(Rino!)  
**RINUCCIO**  
Amore mio!  
**LAURETTA**  
Perché s'è pallido?...  
**RINUCCIO**  
Ahimè, lo zio...  
**LAURETTA**  
Ebbene, parla...  
**RINUCCIO**  
(Amore, amore  
quanto dolore!)

**LAURETTA**

(Quanto dolore!)

*Gianni lentamente avanza verso Zita che gli volta le spalle; avanzando vede i candelabri intorno al letto.*

**GIANNI**

Ah!...

Andato??

*(fra sé)*

(Perché stanno a lacrimare?  
recitano meglio d'un giullare!)

*(forte, con intonazione falsa)*

Ah! comprendo il dolor di tanta perdita...

Ne ho l'anima commossa...

**GHERARDO**

Eh! la perdita è stata proprio grossa!

*GIANNI come chi dica parole stupide di circostanza*

Eh!... Son cose... Mah!... Come si fa!

In questo mondo

una cosa si perde...

una si trova...

*(seccato che facciano la commedia con lui)*

Si perde Buoso ma c'è l'eredità!...

*ZITA gli si avventa come una bestia feroce*

Sicuro! Ai frati!

**GIANNI**

Ah! Diseredati?

**ZITA**

Diseredati! Sì, sì, diseredati!

E perciò ve lo canto:

pigliate la figliola,

levatevi di torno

io non do mio nipote

ad una senza-dote!

**RINUCCIO**

O zia! io l'amo, l'amo!

**LAURETTA**

Babbo! Babbo! Lo voglio!

**GIANNI**

Figliola, un po' d'orgoglio!

**ZITA**

Non me ne importa un corno.

*GIANNI erompe*

Brava la vecchia! Brava! Per la dote  
sacrifichi mia figlia e tuo nipote!

Vecchia taccagna!

Stillina! Sordida!

Spilorcia! Gretta!

*LAURETTA tenendo il braccio libero*

Rinuccio, non lasciarmi!

Ah! tu me l'hai giurato

sotto la luna a Fiesole

quando tu m'hai baciato!

**RINUCCIO** *tenendo il braccio libero*

Lauretta mia, ricordati!  
tu m'hai giurato amore!  
E quella sera Fiesole  
sembrava tutto un fiore!

*(a due)*

Addio, speranza bella,  
s'è spento ogni tuo raggio;  
non ci potrem sposare  
per il Calendimaggio!

**RINUCCIO** *sfugge alla Zia e corre a Lauretta*

O zia, la voglio!  
Amore! Amore!

**LAURETTA** *sfugge a Gianni e corre a Rino*

Babbo, lo voglio!  
Amore! Amore!

**GIANNI** *tirando Lauretta verso la porta*

Vieni, Lauretta,  
rasciuga gli occhi,  
sarebbe un parentado  
di pitocchi!

Ah! vieni, vieni!

*(Riprende la figlia)*

Un po' d'orgoglio,  
un po' d'orgoglio!

Via, via di qua!

**ZITA** *tirando Rino a destra*

Anche m'insulta!

Senza la dote  
non do il nipote,  
Rinuccio, vieni,  
lasciali andare,  
sarebbe un volerti  
rovinare!

Ma vieni, vieni!...

*(Riprende Rinuccio)*

Ed io non voglio,  
ed io non voglio!

Via, via di qua!

*I parenti restano neutrali e si limitano ad esclamare di tanto in tanto:*

**I PARENTI**

Anche le dispute fra innamorati!

Proprio il momento! Pensate al testamento!

*Gianni, quasi sulla porta, è per portar via Lauretta.*

**RINUCCIO** *liberandosi*

Signor Giovanni,  
rimanete un momento!

*(a Zita)*

Invece di sbraitare  
dategli il testamento!

*(a Gianni)*

Cercate di salvarci!



A voi non può mancare  
un'idea portentosa, una trovata  
un rimedio, un ripiego, un espediente!...

**GIANNI** *accennando ai parenti*

A pro' di quella gente?

Niente! Niente! Niente!

**LAURETTA** *gli si inginocchia davanti*

Oh! mio babbino caro,  
mi piace, è bello, bello;  
vo' andare in Porta Rossa  
a comperar l'anello!

Sì, sì, ci voglio andare!

E se l'amassi indarno,  
andrei sul Ponte Vecchio,  
ma per buttarmi in Arno!

Mi struggo e mi tormento!

Dio, vorrei morir!

Babbo, pietà, pietà!...

*Piange. Una pausa.*

**GIANNI** *come chi è costretto ad accondiscendere*

Datemi il testamento!

*Rinuccio glielo dà. Gianni legge e cammina. I parenti lo seguono con gli occhi, poi inconsciamente finiscono per andargli dietro come i pulcini alla chioccia, tranne Simone che siede sulla cassapanca a destra, e, incredulo, scrolla il capo. Ansia.*

**GIANNI**

Niente da fare!

*I parenti lasciano Schicchi e si avviano verso il fondo della scena.*

**RINUCCIO, LAURETTA**

Addio, speranza bella,  
dolce miraggio;

non ci potrem sposare  
per il Calendimaggio!

**GIANNI** *riprende a leggere e a camminare*

Niente da fare!

*I parenti si lasciano cadere sulle sedie.*

**RINUCCIO, LAURETTA**

Addio, speranza bella  
s'è spento ogni tuo raggio.

**GIANNI** *tonante*

Però!...

*Tutti i parenti si alzano di scatto e corrono a Gianni.*

**RINUCCIO, LAURETTA**

(Forse ci sposeremo  
per il Calendimaggio!)

**GIANNI** *si ferma nel mezzo della scena col viso aggrottato come perseguendo un suo pensiero, gesticola parcamente guardando davanti a sé. Tutti sono intorno a lui; ora, anche Simone; più bassi di lui, con i visi voltati verso il suo viso come uccellini che aspettino l'imbeccata. Gianni a poco a poco si rischiara, sorride, guarda tutta quella gente... alto, dominante, troneggiante.*

**TUTTI** *con un fil di voce*

Ebbene?

**GIANNI** *infantile*

Laurettina!

Va' sul terrazzino  
porta i minuzzolini all'uccellino.  
(*e perché Rinuccio la vorrebbe seguire, egli lo ferma*)

Sola.

(*Lauretta va sul terrazzino a sinistra. Gianni la segue con gli occhi: appena la figlia è fuori di scena, egli si volge al gruppo dei parenti sempre intorno a lui.*)

Nessuno sa  
che Buoso ha reso il fiato?...

**TUTTI**

Nessuno!

**GIANNI**

Bene! Ancora  
nessun deve saperlo!

**TUTTI**

Nessuno lo saprà!

**GIANNI** *assalito da un dubbio*

E i servi?

**ZITA** *con intenzione*

Dopo l'aggravamento...  
in camera... nessuno!

**GIANNI** *a Marco e a Gherardo; tranquillizzato, deciso*

Voi due portate il morto e i candelabri.

(*accenna al sottoscala*)

Là dentro nella stanza dirimpetto!

(*a Ciesca e Nella*)

Donne! Rifate il letto!

**LE DONNE**

Ma...

**GIANNI**

Zitte. Obbedite!

*Marco e Gherardo scompaiono fra le sarge del letto e ricompaiono con un fardello rosso che portano a destra nella stanza sotto la scala. Simone, Betto e Rinuccio portano via i candelabri. Ciesca e Nella ravviano il letto. Si bussa alla porta.*

**TUTTI** si fermano, sorpresi.

**GIANNI** *contrariatissimo, con voce soffocata*

Chi può essere? Ah!

**ZITA** *a bassa voce*

Maestro Spinelloccio,  
il dottore!

**GIANNI**

Guardate che non passi!

Ditegli qualche cosa...

che Buoso è migliorato e che riposa.

*Betto va a chiudere le persiane e rende semioscura la stanza. Tutti si affollano intorno alla porta e la schiudono appena.*

**MAESTRO SPINELLOCCIO** *accento bolognese*

L'è permesso?

**TUTTI**

Buon giorno

Maestro Spinelloccio!

Va meglio!

Va meglio!

Va meglio!

**MAESTRO SPINELLOCCIO**

Ha avuto il *benefissio*?

**TUTTI**

Altro che! Altro che!

**MAESTRO SPINELLOCCIO**

A che *potensa*

l'è arrivata la *sciensa*!

Be', vediamo, vediamo...

*Per entrare.*

**TUTTI** *fermandolo*

No! riposa!

**MAESTRO SPINELLOCCIO** *insistendo*

Ma io...

**GIANNI** *seminascosto fra le sarge del letto, contraffacendo la voce di Buoso, tremolante*

No! no! Maestro Spinelloccio!...

*Alla voce del morto i parenti danno un traballone poi si accorgono che è Gianni che contraffà la voce di Buoso. Ma nel traballone a Betto è scivolato il piatto d'argento e gli è caduto.*

**MAESTRO SPINELLOCCIO**

Oh! Messer Buoso!

**GIANNI**

Ho tanta

voglia di riposare...

potreste ripassare questa sera?

Son quasi addormentato...

**MAESTRO SPINELLOCCIO**

Sì, Messer Buoso!

Ma va meglio?

**GIANNI**

Da morto, son rinato!

A stasera!

**MAESTRO SPINELLOCCIO**

A stasera!

*(ai parenti)*

Anche alla voce sento: è migliorato!

Eh! a me non è mai morto un ammalato!

Non ho delle pretese,

il merito l'è tutto

della scuola bolognese!

A questa sera.

**TUTTI**

A stasera, Maestro!

**MAESTRO SPINELLOCCIO**

A questa sera!

*Uscito il dottore, si riapre la finestra; ancora tutta luce in scena; i parenti si volgono a Gianni.*

**GIANNI**

Era uguale la voce?

**TUTTI**

Tale e quale!

**GIANNI**

Ah! Vittoria! Vittoria!

Ma non capite?...

**TUTTI**

No!

**GIANNI**

Ah!... che zucconi!

Si corre dal notaio:

*(veloce, affannato)*

“Messer notaio presto!

Via da Buoso Donati!

C’è un gran peggioramento!

Vuol dare testamento!

Portate su con voi le pergamene.

Presto, messere, se no è tardi!...”.

*(naturale)*

Ed il notaio viene.

*(pittoresco)*

Entra: la stanza

è semioscura,

dentro il letto intravede

di Buoso la figura!

In testa

la cappellina!

Al viso

la pezzolina!

Fra cappellina e pezzolina un naso  
che par quello di Buoso e invece è il mio

perché al posto di Buoso ci son io!

Io, lo Schicchi, con altra voce e forma!

Io falsifico in me Buoso Donati,

testando e dando al testamento norma!

O gente! Questa matta bizzarria

che mi zampilla dalla fantasia

è tale da sfidar l’eternità!

**TUTTI** *come strozzati dalla commozione, non trovando le parole*

Schicchi!!!

Schicchi!!!

*(Gli baciano le mani)*

Schicchi!!!

Schicchi!!!

Schicchi!!!

*(Gli baciano le vesti)*

Schicchi!!!

Schicchi!!!

Schicchi!!!

Schicchi!!!

**ZITA** *a Rinuccio*

Va’, corri dal notaio!

*Rinuccio esce correndo.*

**I PARENTI** *si abbracciano, si baciano con grande effusione*

Caro Gherardo!

O Marco!

O Ciesca!

O Nella!

Zita, Zita!

Simone!

**GIANNI**

(Oh, quale commozione!)

**TUTTI**

Oh! giorno d'allegrezza!

La burla ai frati è bella!

Ah! felici e contenti!

Com'è bello l'amore fra i parenti!

**SIMONE**

O Gianni, ora pensiamo

un po' alla divisione:

i fiorini in contanti...

**TUTTI**

In parti eguali!

*Gianni dice sempre di sì con la testa.*

**SIMONE**

A me i poderi

di Fucecchio.

**ZITA**

A me quelli di Figline.

**BETTO**

A me quelli di Prato.

**GHERARDO**

A noi le terre d'Empoli.

**MARCO**

A me quelle di Quintole.

**BETTO**

A me quelle di Prato.

**SIMONE**

E quelle di Fucecchio.

**ZITA**

Resterebbero ancora:

la mula, questa casa

e i mulini di Signa.

**MARCO**

Son le cose migliori...

*Pausa: i parenti cominciano a guardarsi in cagnesco.*

**SIMONE** *falsamente ingenuo*

Ah! capisco! capisco!

Perché sono il più vecchio

e sono stato podestà a Fucecchio

volete darli a me! Io vi ringrazio!

**ZITA**

No, no, no, no! Un momento!

Se tu se' vecchio, peggio per te!

**MARCO E GLI ALTRI**

Sentilo, sentilo, il podestà!

Vorrebbe il meglio dell'eredità!

**GIANNI** *da una parte*

(Quanto dura

l'amore fra i parenti!)

*Ride.*

**TUTTI**

La casa, la mula, i mulini di Signa... toccano a me.

La mula, i mulini di Signa, la casa... toccano a me.

La mula, la casa, i mulini di Signa... toccano a me.

Di Signa i mulini, la mula, la casa... toccano a me.

La mula, i mulini di Signa, la casa... toccano a me.

La casa...

di Signa...

la mula...

i mulini...

*(Si odono i rintocchi di una campana che suona a morto. Tutti cessano di gridare ed esclamano:)*

L'hanno saputo!

*(ascoltando la campana, con voce soffocata)*

Hanno saputo che Buoso è crepato!

*Gherardo corre alla porta e scende le scale a precipizio.*

**GIANNI**

Tutto crollato!

**LAURETTA** *affacciandosi da sinistra*

Babbo si può sapere?...

L'uccellino non vuole più minuzzoli...

**GIANNI** *nervoso*

Ora dàgli da bere!

*Lauretta rientra.*

**GHERARDO** *risale affannoso, non può parlare. Fa segno di no.*

È preso un accidente

al moro battezzato

del signor capitano!

**TUTTI** *allegramente*

Requiescat in pace!

**SIMONE** *con autorità*

Per la casa, la mula, i mulini

propongo di rimetterci

alla giustizia, all'onestà di Schicchi.

**TUTTI**

Rimettiamoci a Schicchi.

**GIANNI**

Come volete!

Datemi i panni per vestirmi, presto!

*Zita e Nella prendono dall'armadio e dalla cassapanca, che è in fondo al letto, la cappellina, la pezzolina e la camicia.*

**ZITA**

Ecco la cappellina!

*(a bassa voce a Schicchi)*

(Se mi lasci la mula

questa casa, i mulini

di Signa

ti do trenta fiorini!)

**GIANNI**

(Sta bene!)

*Zita si allontana fregandosi le mani.*

**SIMONE** *avvicinandosi con fare distratto a Schicchi; a bassa voce*

(Se lasci a me la casa  
la mula ed i mulini,  
ti do cento fiorini!)

**GIANNI**

(Sta bene!)

**BETTO** *furtivo, a Schicchi*

(Gianni, se tu mi lasci  
questa casa, la mula ed i mulini  
di Signa, ti fo gonfio di quattrini!)  
*Nella parla a parte con Gherardo.*

**GIANNI**

(Sta bene!)

*La Ciesca parla a parte con Marco.*

**NELLA** *lasciando Gherardo, che ora la sta a osservare, mentre essa parla a Gianni*

Ecco la pezzolina!

(Se lasci a noi la mula  
i mulini di Signa e questa casa,  
a furia di fiorini ti s'intasa!)

**GIANNI**

(Sta bene!)

*Nella va da Gherardo, gli parla all'orecchio e tutti e due si fregano le mani.*

**LA CIESCA**

Ed ecco la camicia!

(Se ci lasci la mula,  
i mulini di Signa e questa casa  
per te mille fiorini!)

**GIANNI**

(Sta bene!)

*La Ciesca va da Marco, gli parla all'orecchio: si fregano le mani. Tutti si fregano le mani.*

**GIANNI** *si infila la camicia. Quindi con lo specchio in mano si accomoda la pezzolina e la cappellina cambiando l'espressione del viso come per trovare l'atteggiamento giusto. Simone è alla finestra per vedere se arriva il notaio. Gherardo sbarazza il tavolo a cui dovrà sedere il notaio. Marco e Betto tirano le sarge del letto e ravnano la stanza.*

**ZITA, NELLA, LA CIESCA** *guardano Gianni comicamente, quindi:*

**NELLA**

Spogliati bambolino,  
ché ti mettiamo a letto.  
E non aver dispetto,  
se cambi il camicino!  
Si spiuma il canarino,  
la volpe cambia il pelo,  
il ragno ragnatelo,  
il cane cambia cuccia  
il serpe cambia buccia...

**LA CIESCA**

Fa' presto bambolino,  
ché devi andare a letto.  
Se va bene il giuochetto,  
ti diamo un confortino!  
L'uovo divien pulcino  
il fior diventa frutto  
e i frati mangian tutto,

ma il frate impoverisce,  
la Ciesca s'arricchisce...  
... e il buon Gianni  
cambia panni,  
cambia viso,  
muso e naso,  
cambia accento  
e testamento  
per poterci servir!

**ZITA**

È bello! Portentoso!  
Chi vuoi che non s'inganni?  
È Gianni che fa Buoso,  
O Buoso che fa Gianni?  
Il testamento è odioso?  
Un camicion maestoso,  
il viso dormiglioso,  
il naso poderoso,  
l'accento lamentoso...

**GIANNI**

Vi servirò a dover!  
Contente vi farò!

**LE DONNE**

Bravo, così!  
Proprio così!  
O Gianni Schicchi, nostro salvator!  
È preciso?

**GLI UOMINI**

Perfetto!

**TUTTI**

A letto! A letto!

*Spingono Gianni verso il letto, ma egli li ferma con un gesto quasi solenne.*

**GIANNI**

Prima un avvertimento!  
O signori, giudizio!  
Voi lo sapete il bando?  
"Per chi sostituisce  
se stesso in luogo d'altri  
in testamenti e lasciti,  
per lui e per i complici  
c'è il taglio della mano e poi l'esilio!"  
Ricordatelo bene! Se fossimo scoperti:  
la vedete Firenze?

*(accennando la torre di Arnolfo che appare al di là del terrazzo)*

Addio, Firenze, addio, cielo divino,  
io ti saluto con questo moncherino,  
e vo randagio come un Ghibellino!

**TUTTI** *soggiogati, impauriti, ripetono*

Addio, Firenze, addio, cielo divino,  
io ti saluto con questo moncherino,  
e vo randagio come un Ghibellino!

*Si bussa. Gianni schizza a letto; i parenti rendono la stanza semioscura; mettono una candela*



*accesa sul tavolo dove il notaio deve scrivere; buttano un mucchio di roba sul letto; aprono.*

**RINUCCIO**

Ecco il notaio.

**MESSER AMANTIO, PINELLINO, GUCCIO** *mestamente*

Messer Buoso, buon giorno!

**GIANNI**

Oh! siete qui?

Grazie, messere Amantio!

O Pinellino calzolaio, grazie!

Grazie, Guccio tintore, troppo buoni  
di venirmi a servir da testimoni!

**PINELLINO** *commosso, fra sé e sé*

Povero Buoso!

Io l'ho sempre calzato...

vederlo in quello stato...

vien da piangere!

**GIANNI**

Il testamento avrei voluto scriverlo

con la scrittura mia,

me lo impedisce la paralisia...

Perciò volli un notaio,

solemne et leale...

*Intanto il notaio ha preso dalla sua cassetta le pergamene, i bolli, ecc. e mette tutto sul tavolo.*

**MESSER AMANTIO**

Oh! messer Buoso, grazie!

Dunque tu soffri in paralisia?

*(Gianni allunga in alto le mani agitandole tremolanti. Gesto di compassione di tutti, voci: povero Buoso!)*

Oh! poveretto! Basta! I testi videro,

*testes viderunt!*

Possiamo incominciare... Ma... i parenti?...

**GIANNI**

Che restino presenti!

**MESSER AMANTIO**

Dunque incomincio:

*In Dei nomini, anno D.N.J.C. ab eius salutifera incarnatione millesimo ducentesimo nonagesimo nono, die prima septembris, indictione undecima, ego notaro Amantio di Nicolao, civis Florentiae, per voluntatem Buosi Donati scribo hoc testamentum...*

**GIANNI** *con intenzione, scadendo ogni parola*

*Annullans, revocans*

*et irritans omne aliud testamentum!*

**I PARENTI**

Che previdenza!

Che previdenza!

**MESSER AMANTIO**

Un preambolo: dimmi, i funerali,

(il più tardi possibile)

li vuoi ricchi? Fastosi? Dispendiosi?

**GIANNI**

No, no, pochi quattrini!

Non si spendano più di due fiorini!

**I PARENTI**

Oh! che modestia!  
Oh! che modestia!  
Povero zio! Che animo!  
Che cuore!...

Gli torna a onore!

**GIANNI**

Lascio ai frati minori  
e all'Opera di Santa Reparata...  
*(I parenti, leggermente turbati, si alzano lentamente)*  
... cinque lire.

**I PARENTI** *tranquillizzati*

Bravo! Bravo!

Bisogna sempre pensare alla beneficenza!

**MESSER AMANTIO**

Non ti sembrano un po' poco?...

**GIANNI**

Chi crepa e lascia molto  
alle congreghe e ai frati  
fa dire a chi rimane:  
"eran quattrin rubati!"

**I PARENTI**

Che massime!

Che mente!

Che saggezza!

**MESSER AMANTIO**

Che lucidezza!

**GIANNI**

I fiorini in contanti  
li lascio in parti uguali fra i parenti.

**I PARENTI**

Oh! Grazie, zio!

Grazie, cugino!

Grazie, cognato!

**GIANNI**

Lascio a Simone i beni di Fucecchio!

**SIMONE**

Grazie!

**GIANNI**

Alla Zita i poderi di Figline.

**ZITA**

Grazie, grazie!

**GIANNI**

A Betto i campi a Prato.

**BETTO**

Grazie, cognato!

**GIANNI**

A Nella e a Gherardo i beni d'Empoli.

**NELLA E GHERARDO**

Grazie, grazie!

**GIANNI**

Alla Ciesca ed a Marco i beni a Quintole!

**LA CIESCA E MARCO**

Grazie!...

**TUTTI** *fra i denti*

(Or siamo alla mula, alla casa ed ai mulini.)

**GIANNI**

Lascio la mula  
quella che costa trecento fiorini,  
ch'è la migliore mula di Toscana...  
al mio devoto amico... Gianni Schicchi.

**TUTTI I PARENTI** *scattando*

Come?! Come?! Com'è?...

**MESSER AMANTIO**

Mulam relinquit eius amico devoto Joanni Schicchi.

**TUTTI**

Ma...

**SIMONE**

Cosa vuoi che gl'importi  
a Gianni Schicchi  
di quella mula?

**GIANNI**

Tienti bono, Simone!  
Lo so io quel che vuole Gianni Schicchi!

**I PARENTI**

Ah! Furfante, furfante, furfante!

**GIANNI**

Lascio la casa di Firenze al mio  
caro devoto affezionato amico  
Gianni Schicchi!

**I PARENTI** *erompono*

Ah! Basta, basta!

Un accidente  
a Gianni Schicchi!

A quel furfante!

Ci ribelliamo!

Ci ribelliamo!

Sì, sì, piuttosto...

Ci ribelliamo!

Ci... ri... be... Ah!

Ah! Ah! Ah!...

**GIANNI**

Addio, Firenze  
addio, cielo divino  
io ti saluto.

*A questa vocina si calmano fremendo.*

**MESSER AMANTIO**

Non si disturbi  
del testator  
la volontà!

**GIANNI**

Messer Amantio, io lascio a chi mi pare!  
Ho in mente un testamento e sarà quello!  
Se gridano, sto calmo e canterello!...

**GUCCIO, PINELLINO**

Ah! Che uomo! Che uomo!  
GIANNI *continuando a testare*  
E i mulini di Signa...

**I PARENTI**

I mulini di Signa?...

**GIANNI**

I mulini di Signa (addio, Firenze!)  
li lascio al caro (addio, cielo divino!)  
affezionato amico... Gianni Schicchi!  
(E ti saluto con questo moncherino!)  
La, la, la, la, la, la, la!  
Ecco fatto!

*(I testi ed il notaio sono un po' sorpresi)*

Zita, di vostra borsa  
date venti fiorini ai testimoni  
e cento al buon notaio!

**MESSER AMANTIO**

Messer Buoso! Grazie!...

*Fa per avviarsi verso il letto.*

**GIANNI** *arrestandolo con un gesto della mano tremolante*

Niente saluti.

Andate, andate.

**MESSER AMANTIO, PINELLINO, GUCCIO** *commossi, avviandosi verso la porta*

Ah! che uomo!... Che uomo! Che peccato!

Che perdita!... Che perdita!...

*(ai parenti)*

Coraggio!

*Escono.*

*Appena usciti il notaio e i testi, i parenti restano un istante in ascolto finché i tre si sono allontanati, quindi tutti, tranne Rinuccio che è corso a raggiungere Lauretta, sul terrazzino:*

**I PARENTI** *a voce soffocata dapprima, poi urlando feroci contro Gianni*

Ladro! Ladro! Furfante!

Traditore! Birbante!

Iniquo! Ladro! Ladro!

*Si slanciano contro Gianni che, ritto sul letto, si difende come può; gli strappano la camicia in brandelli.*

**GIANNI**

Gente taccagna!

*(Afferrando il bastone di Buoso, che è a capo del letto, dispensa colpi...)*

Vi caccio via

di casa mia!

È casa mia!

Via, via!

**TUTTI**

Saccheggia! Saccheggia!

Bottino! Bottino!

La roba d'argento!...

Le pezze di tela!...

Saccheggia! Saccheggia!

Bottino! Bottino!

Ah! Ah! Ah!...

*I parenti corrono qua e là rincorsi da Gianni. Rubano. Gherardo e Nella salgono a destra e ne*

*tornano carichi con Gherardino carico. Gianni tenta di difendere la roba. Tutti mano a mano che son carichi, si affollano alla porta, scendono le scale. Gianni li rincorre. La scena resta vuota*  
**RINUCCIO** *dal fondo apre di dentro le persiane del finestrone; appare Firenze inondata dal sole, i due innamorati restano sul terrazzo*

Lauretta mia,

staremo sempre qui!

Guarda... Firenze è d'oro!

Fiesole è bella!

**LAURETTA**

Là mi giurasti amore!

**RINUCCIO**

Ti chiesi un bacio...

**LAURETTA**

Il primo bacio...

**RINUCCIO**

Tremante e bianca

volgesti il viso...

*(a due)*

Firenze da lontano

ci parve il Paradiso!...

*Si abbracciano e restano nel fondo abbracciati.*

**GIANNI** *torna risalendo le scale, carico di roba che butta al suolo*

La masnada fuggì!

*(Di colpo s'arresta, vede i due, si pente di aver fatto rumore, ma i due non si turbano. Gianni sorride, è commosso, viene alla ribalta e accennando gli innamorati... con la beretta in mano)*

*(licenziando senza cantare)*

Ditemi voi, signori,

se i quattrini di Buoso

potèvan finir meglio di così!

Per questa bizzarria

m'han cacciato all'inferno... e così sia;

ma, con licenza del gran padre Dante,

se stasera vi siete divertiti,

concedetemi voi...

*(Fa il gesto di applaudire)*

l'attenuante!

*Si inchina graziosamente.*